Dvojezični časopis Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk. Das zweisprachige Magazin der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen.
№ 4 (72) JUNI 2023

SKUPNOST

Politika, travma in izginjanje - koroški deželni glavar, psihoterapevt in kulturologinja v pogovoru

Politik, Trauma und Landflucht – Kärntner Landeshauptmann, Psychotherapeut, und Kulturwissenschaftlerin im Gespräch

© Verena Gotthardt

Skupnost koroških Slovencev in Slovenk
Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen
skupnost.at

20 let Jahre



Bernard Sadovnik, predsednik Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk | Obmann der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen

© karlheinzfessl.com

20 let/Jahre SKS

Skupnost koroških Slovencev in Slovenk praznuje letos jeseni 20. obletnico svojega delovanja in se bo na slavnostnem občnem zboru ozrla na svoje delovanje. Kot krovni politični organizaciji pa so nam ohranitev in pospeševanje slovenskega jezika, sožitje v državi in dialog z vsemi političnimi predstavniki že od ustanovitve dalje ne oziraje se na ideološko opredelitev naši prednostni cilji. Z uspešno izvedeno jezikovno pobudo pod vodstvom dr. Roswithe Vospernik smo več kot 3000 Korošicam in Koroščem omogočili učenje slovenskega jezika in s tem spoznavanje dela lastne identitete. Vedno smo zavračali in obsojali vse oblike ekstremizma, radikalizma in nacionalizma ne glede na njihove izvore. Prav zato se nam zdi zelo široka podpora našemu delu tako s strani pripadnikov narodne skupnosti kot s strani večinskega prebivalstva zelo pomembna, saj krepi ne le željo povezanosti, temveč tudi jezikovno in kulturno dediščino v deželi. Zahvaljujemo se vam za vašo dragoceno podporo!

Die Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen begeht im Herbst ihr 20. Bestandsjubiläum und wird im Rahmen einer festlichen Generalversammlung auf ihre bisherige Tätigkeit zurückblicken und künftige Aufgaben festhalten. Als Vertretungsorganisation war uns aber seit dem Bestehen, unabhängig von der ideologischen Zuordnung, der Erhalt und die Förderung der slowenischen Sprache, das Miteinander im Lande sowie der Dialog mit allen politischen Vertretern eine prioritäre Zielsetzung. Mit der erfolgreich umgesetzten Spracheninitiative unter der Leitung von Dr. Roswitha Vospernik konnten wir mehr als 3000 Kärntnerinnen und Kärntnern das Erlernen der slowenischen Sprache und damit das Kennenlernen eines Teiles ihrer eigenen Identität ermöglichen. Jedwede Form von Extremismus, Radikalismus und Nationalismus haben wir unsererseits, egal in welchen Reihen sie auftreten, immer abgelehnt und verurteilt. Gerade deswegen erscheint uns die sehr breite Unterstützung unserer Arbeit von Volksgruppenangehörigen sowie von der Mehrheitsbevölkerung sehr wesentlich, da dadurch nicht nur das Füreinander, sondern auch das sprachliche und kulturelle Erbe im Land gestärkt werden. Danke für ihre so wertvolle Unterstützung!

Domovina: enkrat v svet in nazaj

Alina Zeichen se je rodila in odraščala na Koroškem. Študirala je športni, kulturni in prireditveni menedžment ter uporabne kulturološke vede. Od leta 2008 naprej deluje na področju koncepcije, dramaturgije in organizacije na področju gledališke in kulturne produkcije. Leta 2019 je ustanovila kulturno društvo KD Barba. Od leta 2021 naprej je zaposlena na UNIKUM-u (Universitätszentrum / Kulturni center univerze), ki ga od začetka leta 2023 vodi skupaj z Nikom Meixnerjem. Zeichen je tudi predsednica interesnih skupin za kulturne ponudbe Koroške (IG KiKK) in poučuje na Univerzi v Celovcu. Alina Zeichen je po končani srednji šoli zapustila Koroško, pred kratkim pa se je vrnila. Z zaposleno kulturno ustvarjalko smo se dobili na pogovor.

Heimat: einmal in die Welt und zurück

Alina Zeichen ist in Kärnten/Koroška geboren und aufgewachsen. Sie studierte Sport-, Kultur- und Veranstaltungsmanagement sowie Angewandte Kulturwissenschaften. Seit 2008 ist sie im Bereich Konzeption, Dramaturgie und Organisation im Bereich Theater- und Kulturproduktion tätig. 2019 gründete sie den Kulturverein KD Barba. Seit 2021 ist sie Mitarbeiterin des UNIKUM (Universitätszentrum / Kulturni center univerze), welches sie gemeinsam mit Niki Meixner seit Anfang des Jahres 2023 leitet. Sie ist die Vorsitzende der Interessensgemeinschaften der Kulturinitiativen in Kärnten/Koroška (IG KiKK) und lehrt an der Universität Klagenfurt/Celovec. Alina Zeichen hat Kärnten nach der Matura verlassen ist vor Kurzem jedoch zurückgekehrt. Wir haben die umtriebige Kulturschaffende getroffen.

Če se oziraš nazaj, kako je bilo zate kot žena odraščanje na Koroškem?

Po eni strani lepo, idilično in brezskrbno, sploh v otroštvu. Kasneje, kot mlada odrasla, je postalo težje. V 1990-ih in 2000-ih letih prejšnjega stoletja je bilo protislovensko razpoloženje še močnejše kot dandanes, hkrati sem se začela zavedati, kaj pomeni „biti žena" in omejitve, ki to dejstvo prinaša. To dvojno, strukturno diskriminacijo sem razumela šele tedaj, ko sem se zavestno ukvarjala s temi temami. Pred tem se mi je pogosto zdelo, da se to dogaja samo meni. Ker sem ugotovila, da obstajajo strukturne dimenzije, je bilo lažje.

Veliko mladih – predvsem žensk – zapušča Koroško. Kaj misliš, da je vzrok za to?

Verjetno zaradi omejenih možnosti razvoja in zaposlitvenih možnosti, ki jih krojijo prevladujoči, tradicionalni vzorniki. Teoretično so ženske lahko karkoli, vendar realnost nekaterih stvari ne dopušča. Kako uskladiti službene in družinske obveznosti? Ali obstajajo privlačne, sodobne, donosne službe in modeli? Ali obstajajo ustanove za varstvo (vrtci, domovi za starejše itd.)? Stekleni strop je še vedno zelo opazen tudi v neurbanih območjih, saj so na ključnih položajih močneje zastopani moški.

Ali imajo predvsem podeželske regije večje težave s patriarhalnimi strukturami in strupeno moškostjo (toxic masculinity) ? Če da, zakaj mislite, da je tako?

Mislim, da ne, ampak na podeželju so bolj neposredni, ker je manj alternativ in se jim je težje izogniti. Manj je možnosti za oblikovanje prostega časa ali poklicnega življenja brez soočenja s takšnimi strukturami in manj je nasprotujočih oz. vidnih alternativnih stališč. Navsezadnje je treba sprejemati kompromise in zatiskati oči.

Zakaj si zapustila Koroško?

Po končani srednji šoli sem šla po prvo diplomo v drugo zvezno deželo.



Kultrologinja / Kulturwissenschaftlerin Alina Zeichen

© Patrick Kwasi

Razlog je bila vsebina tečaja, kot bonus pa sem izkusila neodvisnost in anonimnost. Potem me želja po potepanju ni več izpustila in želela sem še naprej spoznavati druge stvari in novosti, nabirati poklicne izkušnje v tujini, se učiti jezikov, preizkušati druge kulturne vplive, ...

Zakaj si se vrnila na Koroško?

Hrepenenje po daljnih deželah in tujih pokrajinah gre z roko v roki z domotožjem... Zame je Koroška kraj, od koder prihajam. Je tudi regija, ki ponuja ogromno možnosti oblikovanja. Polna je zanimivih ljudi in ustvarjalnosti, blizu Slovenije in Italije in za potrditev klišeja: pokrajina je res lepa!

Wie war rückblickend betrachtet das Aufwachsen als Frau in Kärnten/Koroška für dich?

Einerseits schön, idyllisch und unbeschwert, vor allem in der Kindheit. Später als junge Erwachsene wurde es schwieriger. In den 90er und 00er Jahren war die Anti-Slowenisch-Stimmung noch stärker, gleichzeitig wurde mir das „Frau-Sein" bewusst und die Einengungen, die damit verbunden sind. Diese doppelte, strukturelle Diskriminierung habe ich erst verstanden, als ich mich mit diesen Themen auseinandergesetzt habe. Davor hatte ich oft das Gefühl, es läge an mir. Seit ich erkannt habe, dass es strukturelle Dimensionen sind, ist es wieder leichter.

Viele junge Menschen – vor allem Frauen – verlassen Kärnten/Koroška. Woran, glaubst du, liegt das?

Es liegt wohl in den eingeschränkten Entfaltungsmöglichkeiten und Arbeitsplatzperspektiven, die geprägt sind von vorherrschenden, traditionellen Rollenbildern. Theoretisch können Frauen alles werden, die Lebensrealitäten lassen jedoch einiges nicht zu. Wie können Beruf und familiäre Betreuungspflichten vereinbart werden? Gibt es attraktive, zeitgenössische, lukrative Arbeitsplätze und -modelle? Sind Betreuungsinstitutionen (Kindergärten, Senior*innenresidenzen, etc.) vorhanden? Auch die gläserne Decke ist im nicht-städtischen Bereich noch sehr spürbar, denn in den entscheidenden Positionen sind Männer stärker vertreten.

Haben vor allem die ländlichen Regionen ein verstärktes Problem mit patriarchalen Strukturen und toxischer Männlichkeit? Wenn ja, warum, glaubst du, ist das so?

Das glaube ich nicht, allerdings sind sie am Land unmittelbarer, da es weniger Alternativen gibt und man sich diesen schwerer entziehen kann. Es gibt weniger Möglichkeiten, die Freizeit oder das Berufsleben zu gestalten, ohne mit solchen Strukturen konfrontiert zu sein und es gibt weniger Gegenpositionen. Letztendlich lässt man sich auf Kompromisse ein und drückt Augen zu.

Warum hast du Kärnten/Koroška verlassen?

Nach der Matura bin ich für mein erstes Studium in ein anderes Bundesland gegangen. Grund war die inhaltliche Ausrichtung des Studienganges, aber als Zuckerl habe ich die Erfahrung von Unabhängigkeit und Anonymität gemacht. Danach hat mich das Fernweh nicht mehr losgelassen und ich wollte weiterhin Anderes und Neues kennenlernen, berufliche Erfahrungen auswärts machen, Sprachen lernen, andere kulturelle Einflüsse erleben, ...

Warum bist du nach Kärnten zurückgekehrt?

Fernweh geht auch mit Heimweh einher ... Für mich ist Kärnten/Koroška meine Herkunft. Es ist auch eine Region, die enorm viele Gestaltungsmöglichkeiten bietet. Sie ist voller interessanter Menschen und Kreativität, hat die Nähe zu Slowenien und Italien und - um ein Klischee zu bestätigen -: die Landschaft ist wirklich wunderschön!

„Hrepenenje po daljnih deželah in tujih pokrajinah gre z roko v roki z domotožjem... Zame je Koroška kraj, od koder prihajam. Je tudi regija, ki ponuja ogromno možnosti oblikovanja."

„Fernweh geht auch mit Heimweh einher... Für mich ist Kärnten/Koroška meine Herkunft. Es ist auch eine Region, die enorm viele Gestaltungsmöglichkeiten bietet."

Koroški deželni glavar v pogovoru

Peter Kaiser je od 28. marca 2013 naprej deželni glavar Koroške in tudi predsednik deželne stranke SPÖ na Koroškem, ter namestnik predsednika SPÖ. Pogovarjali smo se z njim o izseljevanju, naraščajočem pritisku s strani desnice in še o čem.

Gespräch mit dem Kärntner Landeshauptmann

Peter Kaiser, seit dem 28. März 2013 amtierender Landeshauptmann von Kärnten, ist auch Landesparteivorsitzender der SPÖ in Kärnten und stellvertretender Parteivorsitzender der Bundes-SPÖ. Wir trafen ihn zum Interview über die Themen Landflucht, Rechtsruck und mehr.



Koroški deželni glavar / Kärntner Landeshauptmann Peter Kaiser

Slovenščina kot travma Koroške? Dvojezičnost, državna himna in tako naprej. Zakaj je tema koroških Slovencev in Slovenk še vedno tako v žarišču na Koroškem?

Dvojezičnost države ne bi opredelil kot travmo, ampak kot obogatitev, ki je v širšem smislu priznana v koroški družbi. Dejstvo je, da je skupna zgodovina nemško in slovensko govorečih rojakov od vzpona nacionalne ideje naprej prežeta z izjemno konfliktnimi odnosi. Nemško-nacionalna politika asimilacije po razpadu monarhije je dosegla svoj sramotni vrhunec v rasno utemeljenem preganjanju naših slovenskih rojakov v nacističnem režimu. Iz tega so izvirale omenjene travme, katerih žrtve so predvsem Slovenci in Slovenke, ki še vedno vplivajo na naslednje generacije. Izbruh nestrpnosti med krajevnim napisnim sporom v sedemdesetih letih se mnogim od nas še vedno budi neprijente občutke.Mnogi politiki moje generacije, ki pripadamo obema narodnostnima skupinama, smo spoznali, da takšno stanje ne more več trajati. V nadaljevanju smo potegnili pravilne zaključke: zbližali smo se - predvsem v duhu sprave med Marjanom Sturmom in Josefom Feldnerjem ter njuno vodeno skupino konsenza - gradili smo zaupanje, pogovarjali smo se o svojih strahovih - dejansko smo izvajali to, kar je že v 80. letih predlagal veliki psihoterapevt Erwin Ringel. Rezultat je spoštljivo sobivanje, ki ga ni mogoče primerjati s prejšnjim družbenim vdušjem. V tem smislu smo na dobri poti, vendar še nismo dosegli cilja. Zame je še posebej pomembno, da se konflikti rešujejo v soglasju, saj govorimo skupen jezik v obeh jezikih.

Kot mnoge podeželske regije je tudi Koroška prizadeta zaradi pojava bega s podeželja. Mladi in dobro izobraženi ljudje, še posebej ženske, bežijo v velika mesta. Kako lahko ta trend obrnemo in naredimo bivanje bolj privlačno?

Trudimo se narediti vse, kar je v naši moči, da bi ta trend obrnili. Dosledno delamo na tem, da bi Koroška postala najbolj otrokom in družinam prijazna regija v Evropi - na primer z brezplačnim vrtcem od jeseni letos. In že vidimo prve uspehe: V primerjavi z letom 2021 se je prebivalstvo na Koroškem leta 2022 povečalo za 0,8 odstotka na približno 569.000 prebivalcev. Klasične napovedi sicer napovedujejo, da naj bi Koroška do leta 2060 izgubila štiri do pet odstotkov svojega prebivalstva. Vendar pa te napovedi ne upoštevajo regionalno-ekonomskih učinkov, ki jih lahko pričakujemo samo zaradi gradnje Koroške železnice: Razširjeno urbano območje med Gradcem in Celovcem bo imelo približno 1,1 milijona prebivalcev in pol milijona zaposlenih, od tega bo več kot 130.000 zaposlenih v proizvodnem sektorju. Povezava med razvojem infrastrukture in razvojem prebivalstva je kvantitativno dokazana: Prisotnost železniške postaje je povezana s 2,86-odstotno višjo stopnjo rasti prebivalstva, dostop do železniške postaje pa povečuje pričakovano rast prebivalstva za skoraj dva odstotka. S sodelovanjem, kot so Joanneum Research, Silicon Austria Labs, Digital Innovation Hub South, Green Tech Cluster, Silicon Alps Cluster, že izkoriščamo te potenciale. Carinski koridor med pristaniščem Trst in logističnim centrom v Villach/Fürnitz - Beljak/Brnca je edinstven v EU in bo trajnostno oživil in razvil regijo, vse okoliške doline in njihove občine.

Ljudska stranka se v zaskrbljujočem obsegu približuje vrednotam Svobodnjaške stranke(FPÖ), razlike so komaj še opazne. Deželne volitve, ne samo tiste na Koroškem, prikazujejo jasno sliko. Kaj lahko Socialni demokrati storijo proti naraščajočemu pritisku na desno v državi?

Nisem ne odvetnik ne svetovalec političnih tekmecov. Trudim se, da bi čim bolje vnesel interese in vrednote svoje stranke - svoboda, enakost, pravičnost, solidarnost - v politično realnost, torej v našo življenjsko stvarnost prebivalstva. Ne vidim razloga, da bi odstopil od teh naših temeljnih načel in celovite udeležbe vseh slojev prebivalstva v družbenem procesu. Seveda me skrbi premik v desno, ki se nanaša ne samo na našo državo, ampak na globalno usmeritev v to smer. Ta premik v desno cilja na nič manj kot erozijo demokracij, odpravo njihovega temeljnega načela delitve oblasti in ustavnih pravic državljanov. Edini način za premagovanje tega je premišljeno in hkrati hitro ukrepanje, torej ponuditi konkretne programe za premagovanje hitro naraščajoče vrzeli med revnimi in bogatimi, vlaganja v izobraževanje, usposabljanje, socialno skrb, trajnostno prerazporejanje in razvoj prihodnostno usmerjenih delovnih in življenjskih modelov.

Namesto da bi SPÖ edina (še vedno) resna stranka ponudila sprejemljivo (levičarsko) alternativo, odbija volivce z internimi spori in prepirom. Kako naj SPÖ ponovno doseže volivce?

Razvoj pozorno opazujem, vendar ne vidim, da bi naša država tonila v desničarsko močvirje, če upoštevam primerjalni pogled na našo zgodovino. Kar se tiče moje stranke, trenutno res prikazujemo zaskrbljujočo sliko. Ne želim se preveč spuščati v razloge, vendar v tem vidim tudi priložnost za samooceno in razjasnitev, kakšno pot naj zavzame socialna demokracija. Za razliko od strank, ki v zelo kratkem času izgubijo kanclerja, podkanclerja in vladno ekipo ter to označijo za nepomemben incident, precej kritično preverjamo našo pozicioniranost in usmerjenost - čeprav ne vedno na zelo spreten ali medijsko privlačen način. Na splošno je treba prilagoditi naša vrednostna stališča pospešenim globalnim spremembam - solidarnost v času naraščajoče razsolidarizacije, prerazporejanje, povečani napori za doseganje podnebnih ciljev, da bi predali našim otrokom deželo, ki je polna življenja in ljubezni.

Das Slowenische als Trauma Kärntens? Zweisprachigkeit, Bundeshymne und so weiter. Warum ist die Kärntner-Slowen*innenen-Thematik in Kärnten immer noch ein Thema?

Ich würde die Zweisprachigkeit eines Landes nicht a priori als Trauma, sondern vielmehr als eine mittlerweile in der Breite der Kärntner Gesellschaft anerkannte Bereicherung bezeichnen. Faktum ist, dass sich die gemeinsame Geschichte der deutsch- und slowenisch sprechenden Landsleute seit dem Entstehen der nationalstaatlichen Idee äußerst konfliktbeladen gestaltet hat. Die deutschnationale Assimilationspolitik nach dem Zusammenbruch der Monarchie fand ihren beschämenden Höhepunkt in der rassistisch begründeten Verfolgung unserer slowenischen Landsleute im NS-Regime. Daraus entstanden die von Ihnen angesprochenen Traumata, deren Leidtragende vor allem die Slowen*innen waren und die über Generationen hinweg nachwirken. Die Auswüchse des Ortstafelsturmes und die in den 1970er-Jahren wieder aufbrechende Intoleranz sind vielen von uns noch in schlimmer Erinnerung. Viele Politiker*innen meiner Generation haben als Angehörige beider Volksgruppen begriffen, dass es so nicht weitergehen kann. In der Folge haben wir die richtigen Schlüsse daraus gezogen: Wir sind – vor allem im Sog der Versöhnung zwischen Marjan Sturm und Josef Feldner und der von ihnen angeführten Konsensgruppe - aufeinander zugegangen, haben Vertrauen aufgebaut, unsere Ängste besprochen - im Grunde bewusst oder unbewusst getan, was der große Seelenarzt Erwin Ringel bereits in den 80er Jahren vorgeschlagen hat. Das Resultat ist ein wertschätzendes Zusammenleben, das mit dem gesellschaftlichen Klima davor nicht vergleichbar ist. So gesehen sind wir auf gutem Wege, aber noch nicht am Ziel. Wichtig ist mir vor allem, dass Konflikte einvernehmlich gelöst werden, weil man quasi zweisprachig eine gemeinsame Sprache spricht.

Wie viele ländliche Regionen ist auch Kärnten von dem Phänomen der Landflucht betroffen. Junge und gut ausgebildete Menschen, vor allem Frauen, flüchten in die Großstädte. Wie lässt sich dieser Trend umkehren und der Verbleib attraktiver machen?

Wir versuchen alles, um diesen Trend umzudrehen, arbeiten konsequent daran, Kärnten zur kinder- und familienfreundlichsten Region Europas zu machen – etwa durch den Gratis-Kindergarten ab Herbst dieses Jahres. Und es gibt erste Erfolge: Im Vergleich zu 2021 ist die Bevölkerung in Kärnten 2022 um 0,8 Prozent auf rund 569.000 Bewohner gestiegen. Herkömmlich gerechnete Prognosen prophezeien zwar, dass Kärnten bis 2060 vier bis fünf Prozent seiner Bevölkerung verlieren soll. Allerdings sind darin die regionalökonomischen Effekte nicht berücksichtigt, die allein etwa durch den Bau der Koralmbahn zu erwarten sind: Der erweiterte urbane Ballungsraum Graz-Klagenfurt wird rund 1,1 Millionen Einwohner und eine halbe Million unselbstständig Beschäftigte zählen, wobei über 130.000 im produzierenden Bereich tätig sein werden. Der Zusammenhang zwischen Ausbau der Infrastruktur und Bevölkerungsentwicklung ist zahlenmäßig belegt: Das Vorhandensein eines Bahnhofs geht mit einem um 2,86 Prozentpunkte höheren Bevölkerungswachstum einher, der Zugang zu einem Bahnhof erhöht das erwartete Bevölkerungswachstum um knapp 2 Prozent. Mit Kooperationen wie beispielsweise dem Joanneum Research, den Silicon Austria Labs, dem Digital Innovation Hub Süd, dem Green Tech Cluster, dem Silicon Alps Cluster sind wir bereits dabei, diese Potentiale zu heben. Der Zollkorridor zwischen dem Hafen Triest und dem Logistikzentrum in Villach/Fürnitz ist einzigartig in der EU und wird die Region, alle umliegenden Täler und deren Gemeinden, nachhaltig und immens beleben und entwickeln.

Die Volkspartei nähert sich in besorgniserregendem Maße den Werten der FPÖ, Unterschiede sind nur noch schwer ersichtlich. Die Landtagswahlen, nicht nur jene in Kärnten, sprechen ein eindeutiges Bild. Was kann die SPÖ gegen den steigenden Rechtsdruck im Land unternehmen?

Ich bin weder Anwalt noch Berater der politischen Mitbewerber. Ich versuche, das Anliegen und die Werte meiner Partei – Freiheit, Gleichheit, Gerechtigkeit, Solidarität - bestmöglich in politische Realität umzusetzen, also in der Lebenswelt unserer Bevölkerung zu verankern. Ich sehe keinen Grund, von diesen unseren Grundprinzipien und der damit verbundenen umfassenden Teilhabe aller Bevölkerungsschichten am gesellschaftlichen Prozess abzugehen. Natürlich macht mir der Rechtsruck Sorgen, der sich nicht nur auf unser Land, sondern auf eine globale Strömung in diese Richtung bezieht. Dieser Rechtsdruck zielt auf nichts weniger als die Erosion der Demokratien, auf die Beseitigung ihres Grundprinzips der Gewaltentrennung und der verfassungsmäßigen Rechte ihrer Bürger*innen. Dagegen hilft nur überlegtes, zugleich zügiges Handeln, also konkrete Programme zur Überwindung der rasch steigenden Kluft zwischen Arm und Reich anzubieten, Investitionen in Bildung, Ausbildung, soziale Obsorge, nachhaltige Umverteilung und Entwicklung zukunftsfähiger Arbeits- und Lebensmodelle.

Anstatt als einzige, (noch) ernstzunehmende Partei eine annehmbare (linke) Alternative zu bieten, vergrault man sich mit internen Streitereien und Zwist die Wählerschaft. Wie kann es die SPÖ schaffen, die Wähler*innen wieder zu erreichen?

Was meine Partei anbelangt, bieten wir zurzeit tatsächlich ein verstörendes Bild. Ohne näher auf die Gründe eingehen zu wollen, sehe ich darin aber auch eine Chance auf Selbstbesinnung und Klärung, welchen Weg die Sozialdemokratie einschlagen soll. Denn im Gegensatz zu Parteien, die in kürzester Zeit einen Bundeskanzler, einen Vizekanzler samt Regierungsteam verlieren und das als kaum nennenswerten Betriebsunfall übergehen, hinterfragen wir unsere Positionierung und Ausrichtung durchaus kritisch - wenn auch nicht immer sehr geschickt oder medientauglich. Grundsätzlich gilt es, unsere Wertvorstellung an die beschleunigten globalen Veränderungen anzupassen - Solidarität in Zeiten wachsender Entsolidarisierung, Umverteilung, verstärkte Anstrengungen zur Erreichung der Klimaziele, um unseren Kindern ein lebens- und liebenswertes Land zu überantworten.

Domovina kot travma: psiholog in psihoterapevt Daniel Wutti v pogovoru

Biografija: Dvojezično odraščal v kraju Ferlach/Borovlje, maturiral na Zvezni gimnaziji za Slovence v Celovcu. Študiral je medijske in komunikacijske vede, psihologijo in psihoterapijo. Doktorat iz psihologije. Psihoterapevt s fokusom na travme pri društvu Aspis v Celovcu in univerzitetni profesor za večjezičnost in medkulturno vzgojo na Koroškem.

Kakšna je funkcija travme v človekovi psihi?

Psihična travma je duševna rana, ki jo lahko sproži dogodek, ki bi vsakogar lahko spravil v globok obup in veliko nemoč. Različni ljudje lahko različno reagirajo na hude dogodke. Ko skupina ljudi doživi isti travmatični dogodek, lahko govorimo o kolektivni travmi.

V kolikšni meri je domovina lahko travma?

Na Koroškem, na primer, po vseh travmatičnih dogodkih, ki jih je prinesel nacionalsocializem, o njih ni bilo primerno govoriti. Tisti, ki so jih nacisti preganjali, kot so to na primer bili koroškiSlovenci, so bili desetletja prepuščeni samim sebi s svojimi duševnimi ranami. Namesto da bi bil čas nacionalsozializma družbeno obdelan, je bila slovenščina še naprej diskriminirana. Še desetletja kasneje so se koroški Slovenci počutili kot tujci doma. Ko sta se koroški deželni glavar in avstrijski zvezni predsednik leta 2020 opravičila manjšini, se je mnogim prizadetim zdelo to zelo zdravilno. Bistvo je, da je dom lahko dom za vse.

„Česar se ne spomniš, to te tudi ne more boleti." – Psihoterapija je dokazala, da je ravno ta trditev napačna. Zakaj je to, česar se ne spomniš, še vedno tako problematično (za dušo)?

Česar se ne spomniš, lahko ostane shranjeno v nezavesti. Nato se to lahko čuti na druge načine, na primer fizično. Številni travmatizirani ljudje – kot ljudje, ki pridejo k nam kot begunci z vojnih območij – trpijo tako psihično kot fizično.

Vsaka družina nosi zgodbo travme v sebi in pušča čustvene sledi tudi v naslednjih generacijah, ki se šele rodijo. Kaj je „večna" travma Koroške?

Vsako leto pridejo k meni dijaki, ki so šele v zrelih letih ugotovili, da so njihovi predniki še govorili slovensko. Slovenščina je bila zaradi desetletnih pritiskov izrinjena iz neštetih družin. Zdi se, da je družba o tem pripravljena govoriti šele zadnja leta. Mladim se pogosto zdi zelo zanimivo ukvarjanje z dvojezičnostjo v družinski zgodovini, lahko pa je tudi zelo zdravilen proces v družini.

Kateri je najuspešnejši način premagovanja travme?

Družba je delno odgovorna za to, ali je travmo mogoče ojačiti ali ublažiti. Na žalost je etnični konflikt na Koroškem poskrbel, da se mir ni mogel vrniti vse do zadnjega desetletja. Socialni vidiki so zelo pomembni pri integraciji travme. Če družba prepozna travme, vidi in zazna trpljenje žrtev, je to zelo pomemben korak. To je tudi moje upanje za Koroško in njeno dvojezičnost. Veliko lahko pomaga tudi psihoterapija, na primer pri društvu Aspis.

Heimat als Trauma: Psychologe und Psychotherapeut Daniel Wutti im Gespräch

Zweisprachig aufgewachsen in Ferlach/Borovlje, Matura am BG/BRG für Slowenen in Klagenfurt. Studierte Medien- und Kommunikationswissenschaften, Psychologie und Psychotherapie. Doktorat in Psychologie. Psychotherapeut mit Schwerpunkt Trauma beim Verein Aspis in Klagenfurt und Hochschulprofessor für Mehrsprachigkeit und interkulturelle Bildung an der Pädagogischen Hochschule Kärnten.

Welche Funktion erfüllt das Trauma in der Psyche eines Menschen?

Ein psychisches Trauma ist eine seelische Wunde, die durch ein Ereignis ausgelöst werden kann, das bei fast allen Menschen tiefe Verzweiflung und große Hilflosigkeit hervorrufen würde. Unterschiedliche Menschen können unterschiedlich auf schlimme Ereignisse reagieren. Wenn eine Gruppe von Menschen dasselbe traumatische Ereignis erlebt, kann von kollektiven Traumen gesprochen werden.

Inwiefern kann Heimat ein Trauma sein?

In Kärnten bspw. war es nach allen traumatischen Ereignissen, die der Nationalsozialismus hervorbrachte, nicht angebracht, darüber zu sprechen. Vom NS Verfolgte, wie bspw. Kärntner Slowen*innen, wurden so mit ihren Traumen jahrzehntelang allein gelassen. Statt es gesellschaftlich aufzuarbeiten, wurde das Slowenische weiterhin diskriminiert. Kärntner Slowen*innen fühlten sich noch Jahrzehnte später wie Fremde in der Heimat. Als sich der Kärntner Landeshauptmann und Österreichs Bundespräsident 2020 bei der Minderheit entschuldigten, empfanden das viele Betroffene als sehr heilsam. Eigentlich geht es darum, dass Heimat für alle Heimat sein kann.

„Woran man sich nicht erinnert, kann einem auch nicht wehtun." – Die Psychotherapie hat bewiesen, dass genau diese Aussage falsch ist. Warum ist das, woran man sich eben nicht erinnert, dennoch so problematisch (für die Psyche)?

Woran man sich nicht erinnert, kann im Unbewussten abgespeichert bleiben. Es macht sich dann auf anderem Weg, bspw. körperlich, bemerkbar. Viele Traumatisierte – wie eben auch Menschen, die als Geflüchtete aus Kriegsgebieten zu uns kommen – leiden daher sowohl psychisch als auch körperlich.



Psiholog in psihoterapevt / Psychologe und Psychotherapeut Daniel Wutti

Jede Familie trägt die Geschichte eines Traumas in sich und hinterlässt auch bei den Folgegenerationen emotionale Spuren, die erst noch geboren werden. Was ist das „ewige" Trauma Kärntens?

Jedes Jahr kommen Studierende zu mir, die erst im Erwachsenenalter erfahren haben, dass ihre Vorfahren noch Slowenisch gesprochen haben. In unzähligen Familien wurde das Slowenische aufgrund des jahrzehntelangen Drucks verdrängt. Die Gesellschaft scheint erst in den letzten Jahren dazu bereit, darüber zu sprechen. Junge Menschen finden es oft sehr interessant, sich mit der Zweisprachigkeit in ihrer Familienbiografie zu beschäftigen, und es kann familiär auch ein sehr heilsamer Prozess sein.

Wie lässt sich ein Trauma am erfolgreichsten überwinden?

Die Gesellschaft ist mitverantwortlich dafür, ob Traumen verschlimmert oder gemildert werden können. Leider sorgte der Volksgruppenkonflikt in Kärnten bis ins vergangene Jahrzehnt dafür, dass keine Ruhe einkehren konnte. Soziale Aspekte sind bei der Integration von Traumen sehr wichtig. Wenn die Gesellschaft Traumen anerkennt, das Leid der Opfer sieht und wahrnimmt, ist dies ein ganz wichtiger Schritt. Das ist auch meine Hoffnung für Kärnten und seine Zweisprachigkeit. Auch Psychotherapie kann sehr dabei helfen, beispielsweise beim Verein Aspis.



© Andrina Mračnikar

O izginjanju jezika: Dokumentarec Andrine Mračnikar

Andrina Mračnikar, filmska ustvarjalka iz južne Koroške, se v svojem esejističnem dokumentarnem filmu "Verschwinden/Izginjanje" ukvarja z vprašanjem, kaj se zgodi, ko nam je materinščina odvzeta v vsakdanjem življenju. Pred letom 1910 je približno devetdeset odstotkov prebivalcev južne Koroške govorilo slovensko, danes pa le še enomestni odstotek. S tem, ko povezuje osebnega s političnim vidikom, ustvarja Mračnikar ganljiv portret o izgubi jezika in njenih učinkih na skupnost.

Vom Verschwinden der Sprache: Andrina Mračnikars Dokumentarfilm

Andrina Mračnikar, Filmemacherin aus Südkärnten, setzt sich in ihrem essayistischen Dokumentarfilm "Verschwinden/Izginjanje" mit der Frage auseinander, was passiert, wenn einem die Muttersprache im Alltag genommen wird. Vor 1910 sprachen etwa neunzig Prozent der Bewohner in Südkärnten Slowenisch, heute ist es nur noch ein einstelliger Prozentsatz. Indem sie das Persönliche mit dem Politischen verbindet, schafft Mračnikar ein bewegendes Porträt über den Verlust einer Sprache und die Auswirkungen auf die Gemeinschaft.



© Drava Verlag

Knjiga o travmi koroških Slovencev

Knjiga Drei Familien, drei Generationen obravnava transgeneracijsko prenašanje travm v treh generacijah koroških Slovencev. Osredotoča se na izkušnje in doživetja starih staršev, ki so bili neposredne žrtve nacizma, ter ponazarja, kako je to dejstvo vplivalo na naslednje generacije.
Delo Daniela Wuttija osvetljuje individualne zgodbe in izkušnje znotraj teh treh generacij koroških Slovencev ter prikazuje, kako preteklost na različne načine živi naprej in vpliva na življenje prizadetih in tudi na življenje potomcev in potomk.

Das Buch über das Trauma der Kärntner Slowen*innen

Das Buch Drei Familien, drei Generationen behandelt die transgenerationale Weitergabe von Traumata innerhalb von drei Generationen von Kärntner Slowen*innen. Es konzentriert sich auf die Erlebnisse und Erfahrungen der Großeltern, die direkte Opfer des Nationalsozialismus waren, und wie sich diese Ereignisse auf die nachfolgenden Generationen ausgewirkt haben.
Daniel Wuttis Arbeit beleuchtet die individuellen Geschichten und Erfahrungen innerhalb dieser drei Generationen von Kärntner Slowen*innen und zeigt auf, wie die Vergangenheit in unterschiedlicher Weise weiterlebt und sich auf das Leben der Betroffenen auswirkt.

PATENSCHAFT *für Mehrsprachigkeit*
BOTRSTVO *večjezičnosti*
PROMOZIONE *del plurilinguismo*
MENTORS *for multilingualism*

Vtisi Kugyjeve nagrade / Eindrücke des Kugy-Preises



Upravni odbor SKS je soglasno sklenil, da letošnjo Kugyjevo nagrado podeli bivšemu predsedniku Republike Slovenije Borutu Pahorju v zahvalo in kot priznanje za vse delo in vsa prizadevanja in zgodovinske korake v prid uspešnemu razvoju slovenske narodne skupnosti kot tudi sožitju na Koroškem ter za vse zasluge pri krepitvi skupnega slovenskega kulturnega, čezmejnega in alpsko jadranskega prostora v skupni Evropi.



Der Vorstand der SKS hat bei der letzten Sitzung einstimmig beschlossen, den diesjährigen Kugy-Preis an den ehemaligen Staatspräsidenten der Republik Slowenien, Borut Pahor, zu verleihen, als Zeichen der Wertschätzung und in Anerkennung all seiner Arbeit, Bemühungen und historischen Schritte zugunsten der erfolgreichen Entwicklung der slowenischen Volksgruppe sowie des Zusammenlebens in Kärnten und für all die Verdienste, die er sich um die Stärkung des gemeinsamen Kultur- und grenzüberschreitenden Raumes sowie der Alpen Adria Region in einem gemeinsamen Europa erworben hat.





www.mehrsprachigkeit.at www.vecjezicnost.at www.facebook.com/mehrsprachigkeit

Prošnja za podporo / Bitte um Unterstützung

SKS izvaja in podpira projekte, ki služijo ohranjanju jezika, izobraževanju, krepitvi gospodarskih odnosov in socialne odgovornosti ter strpnosti v družbi. Posebno pozornost posvečamo starejši generaciji slovenske narodne skupnosti. Da to lahko opravimo na najboljši način, potrebujemo podporo in bi vas prosili za pomoč. Se veselimo vsakega prispevka. Podpora je namenjena predvsem zagotavljanju nadaljnje izdaje našega časopisa Skupnost.

Die Gemeinschaft unterstützt und fördert Projekte, die dem Spracherhalt, der Bildung, der ökonomischen Stärkung sowie der sozialen Verantwortung und Toleranz innerhalb der Gesellschaft dienen. Ein besonderes Augenmerk gilt auch der älteren Generation der slowenischen Volksgruppe. Um dies bestmöglich zu erfüllen, brauchen wir finanzielle Hilfe und würden uns über jedwede Unterstützung sehr freuen. Die Unterstützung betrifft vor allem die Gewährleistung für die weitere Herausgabe des Infoblattes Skupnost.

Naša bančna povezava/unsere Bankverbindung:
Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk / Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen
Posojilnica-Bank eGen, BIC: VSGKAT2K, IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152

Herausgeber und Verleger
Izdajatelj in založnik:

Skupnost koroških Slovencev in Slovenk,
Neuer Platz/Novi trg 10, 9020 Klagenfurt/Celovec,
www.skupnost.at. Telefon: +43 664 53822742,
E-pošta/E-Mail: office@skupnost.at.

Naša bančna povezava/unsere Bankverbindung:
Posojilnica-Bank eGen, BIC: VSGKAT2K,
IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152.

Gestaltung/Oblikovanje: werk1.at. Druck/Tisk:
Druckreif Albert Bostjančič, Schiefling/Škofiče,
www.druck-reif.at.

Gefördert aus Mitteln der Abstimmungsspende Kärnten 2020.

Bundeskanzleramt